

wenn Gruppenentscheidungen in diskursiver Konvergenz ausgehandelt werden, d.h. durch Interaktionsmuster, die durch kooperative Partizipation und kollaborative Interaktion gekennzeichnet sind. Der letzte Teil des Buches widmet sich den Schlussfolgerungen aus Forschungsergebnissen, den didaktischen Implikationen sowie der Formulierung neuer Forschungsdesiderata.

Diana Feick ist es in ihrer Arbeit gelungen, einen entscheidenden Beitrag im aktuellen Diskurs über das Konstrukt der sozialen Autonomie in projektorientierten Fremdsprachenlernarrangements zu leisten. Ihre Arbeit belegt empirisch sauber, wie sich anhand von Gruppenentscheidungsprozessen bestimmte Interaktionstypen und Partizipationstypen manifestieren und wie diese geartet sein müssen, damit sich soziale Autonomie entfalten kann. Als besonders gelungen ist in diesem Zusammenhang das von ihr gewählte Forschungsdesign zu sehen, das in jeder Hinsicht den aktuellen Anforderungen der empirischen Fremdsprachenforschung entspricht. Die Arbeit verdeutlicht, dass das Videobasierte Laute Erinnern ein ausgezeichnetes Instrument zur Reflexion von kollektiven Lern- und Arbeitsprozessen darstellt. Es könnte sogar den Lernenden selbst ein Ins-

trument bieten, ihr eigenes Verhalten in Gruppenarbeitsprozessen zu reflektieren und ggf. zu modifizieren. Daher könnte die Lektüre der Arbeit Feicks für LeserInnen interessant sein, die sich mit Interaktionsmustern der Gruppenarbeit im fremdsprachigen Projektunterricht beschäftigen. Andererseits bietet die Arbeit interessante Anknüpfungspunkte, sowohl inhaltlich als auch methodologisch, für weitere Forschungsarbeiten in diesem Themenbereich.

Aurica E. Borszik

DAAD-Lektorin
Universitat de València

Bernd F. W. Springer (ed.)

La comunicación hispano-alemana. Por qué no nos entendemos y cómo conseguirlo

Kassel: Edition Reichenberger
2015. 303 páginas.
ISBN-978-3-944844-40-2.
<http://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2016.i24.06>

La obra de Bernd F. W. Springer posee sin duda un título claramente sugerente, especialmente porque invita al lector germano e hispanohablante a encontrar la receta, las claves que ayuden a facilitar la que puede ser, en ocasiones, una ardua tarea: la de conseguir una comunicación de éxito con su interlocutor.

La monografía se compone de varios bloques integrados por un total de 20 artículos redactados por 18 autores, que abordan el tema de la competencia intercultural y las diferencias culturales entre Alemania y España, desde varios enfoques: primeras experiencias del autor, el aspecto lingüístico, la enseñanza intercultural, historia y memoria, estereotipos, el mundo laboral, el mundo estudiantil y objetivos. En este último, se reflexiona sobre aquellos aspectos que aún quedan por investigar en este campo y se propone cuál sería nuestra postura más idónea, separándonos de la tradición, para poder realizar un estudio contrastivo entre dos culturas.

Aunque a simple vista parece que se posee la intención de exponer los motivos de los posibles malentendidos entre ambas culturas, adentrándonos en este ámbito, a través de todo un recorrido por estos diferentes contextos, cada uno de los capítulos no están estrechamente ligados. No se consigue, en este sentido, llevar al lector de lo más general a lo particular para llegar al objetivo.

En la introducción, el autor nos anuncia que cuando aprendemos una lengua extranjera, no sólo aprendemos una gramática y un léxico diferente, sino que esta nos permite observar el mundo y entenderlo desde

la perspectiva de los individuos de la otra cultura. En este sentido, opino que esta es toda una acertada introspección como punto de partida. En el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua y en su transferencia en la comunicación intercultural, es de vital importancia aprender a descifrar el código cultural del otro colectivo, porque si bien el plano personal subjetivo o afectivo puede influir en la comunicación con nuestro interlocutor, la capacidad de descodificar el contexto cultural del otro, nos supone una increíble herramienta para solventar posibles incidentes críticos que pudieran surgir en la comunicación. Según el autor, el campo de la investigación en la comunicación intercultural parece no haberse activado mucho en España desde la obra de Alsina (1999).

“En comparación con otros países llegamos tarde, muy tarde, pero esperamos estar todavía a tiempo para poder ayudar a comprender y vivir mejor la actualidad de las sociedades alemana y española en su rápido cambio demográfico y cultural hacia una homogeneidad cada vez menor y una diversidad cada vez mayor que multiplican aún más las dificultades de comprender a las personas con las que convivimos.” (pág. 7).

Me pregunto si esto último no sería cuestionable,



especialmente si tenemos en cuenta también los cambios producidos en la era de Internet y la conectividad a nivel internacional, que hace que las sociedades se unan y se diferencien cada vez menos en determinados aspectos.

En el capítulo III, “Sobre cognición, cultura y lenguaje: cada idioma ve el mundo con ojos distintos”, relativo al bloque sobre el aspecto lingüístico Bernd F. W. Springer, ahonda más en el punto de partida, anteriormente mencionado. Defiende que incluso los estereotipos pueden condicionar nuestras percepciones hacia las personas de la otra cultura y nos invita a nosotros, profesores de idiomas, a llevar a cabo el reto intelectual que supone la enseñanza de una lengua extranjera, pues el alumno debe “aprender a percibir las diferencias culturales y después aceptarlas.

Aprender a aceptar otras visiones del mundo. Esto significa aprender a tolerar” (pág. 49).

En el capítulo IV del mismo bloque, Jordi Jané nos presenta en su artículo “Lengua, cultura y tradición”, las dificultades que puede tener un traductor a la hora de traducir un texto literario teniendo en cuenta diferentes aspectos: el componente formal y cultural, la variación lingüística (variedades dialectales), y los condicionantes históricos.

Igualmente, defiende la increíble importancia que posee la traducción para conocer otras culturas, nos la define como “ventana al mundo” (pág. 56), ya que, tras una larga tradición, ha supuesto ser una herramienta indispensable para conocer otra visión del mundo diferente a la nuestra y en este sentido, contribuye a la comunicación intercultural.

En el capítulo V, Lucrecia Keim nos anuncia en su artículo “Aspectos lingüísticos de las negociaciones hispano-alemanas, las diferencias más relevantes en este tipo de interacciones, apreciándose especialmente en el estilo de negociación, cambios de turno, cortesía e imagen. Con el fin de facilitar la comunicación recomienda utilizar sinergias entre ambas culturas, respetando turnos de palabras, acentuando el uso de marcadores de cortesía y actuando de un modo estratégico en el acto comunicativo.

Keim ha sido pionera en este

ámbito desde un punto de vista científico. Su proyecto de investigación recogido en su libro “Interkulturelle Interferenzen in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation” (1994), es uno de los pocos estudios empíricos conocidos en el ámbito de la comunicación empresarial, que pretende analizar las interferencias en las interacciones orales hispano-alemanas a través de entrevistas con profesionales.

El bloque del aspecto lingüístico finaliza con el artículo de Laia Arnaus, “Bilingüismo: la adquisición del español y del alemán en edades tempranas”, exponiendo los resultados de un estudio que analiza el proceso de aprendizaje de dos lenguas maternas (español y alemán) en estas edades, reflexionando sobre los conceptos de bilingüismo, interferencia interlingüística y code-switching.

En lo que respecta al bloque de la enseñanza intercultural, este se encuentra presidido por el interesante artículo de M. Isabel Iglesias, “La competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras: encuentros, conflictos y aprendizajes”.

Se delibera acerca del principal objetivo de todo profesor de idiomas, que “debe consistir en ir más allá de la comprensión periférica y superficial. Por eso favorecer

el conocimiento y el reconocimiento de lo que es distinto - y de los que son distintos - ha de ser una práctica habitual en el aula de lenguas extranjeras” (pág. 86).

La autora describe las diferentes fases del choque cultural, que es directamente proporcional al nivel de competencia lingüística. Este se irá solventando a medida que alcanzamos más nivel en la lengua meta. Pasaremos desde la negación y defensa en el nivel inicial hasta la adaptación e integración en el nivel avanzado (págs. 96 -98).

De gran valor práctico considero el artículo de Lourdes Miquel, “El hilo de Ariadna para el laberinto de la cultura: modelos de actividades socioculturales”, que nos proporciona un valioso material para abordar la enseñanza intercultural en el aula, a través de actividades para implementar en nuestra programación académica. Se advierte en cada una de ellas el objetivo de conseguir que los alumnos reflexionen sobre el surgimiento de los estereotipos y logren evitarlos. De este modo, aprenden cómo ponerse en el lugar del otro, asimilando más fácilmente ciertas actitudes, pensamientos, sentimientos y creencias. Y es aquí donde debe centrarse todo nuestro quehacer en el aula.

Un capítulo dedicado a la memoria histórica, no debe

faltar a la hora de contrastar dos culturas, ya que el estudio del trasfondo histórico se hace indispensable para esclarecer posibles divergencias culturales o entender mejor la mentalidad del otro:

“Wie man einen Menschen besser versteht, wenn man seine Biographie kennt und weiß, was ihn im positiven und im negativen geprägt hat oder was ihm als besonderer Erfolg geglückt oder als besonderes Trauma widerfahren ist, so erscheint auch ein Volk hinsichtlich seiner herausstechenden Eigenschaften in einem helleren Licht, wenn man seine Geschichte betrachtet. Nicht nur individuelle Eigenschaften einer Person sind mit Hilfe ihrer Biographie besser erklärbar, sondern auch kollektive Eigenschaften eines Volkes anhand seiner Historie“ (Schroll-Machl, 2002:38).

El artículo de Leopoldo Domínguez “El holocausto como paradigma de una cultura de la memoria europea. Asimetrías del recuerdo en Alemania y España”, defiende la postura de A. Assmann sobre la importancia que posee la memoria en cuanto al uso que hacen de ella las sociedades para crear sus identidades. El procesamiento del pasado que realizan ambos países es sin duda muy distinto, especialmente en relación con el holocausto. El sentimiento de culpa que posee la socie-

dad contemporánea alemana con respecto a este episodio no puede compararse tampoco con el sentimiento colectivo de la sociedad española con respecto a los fusilamientos de la Guerra Civil.

No obstante, sí se podría haber ahondado en otros episodios de la historia que hayan podido influir en las dos culturas respectivamente y que pudieran justificar ciertos estándares culturales existentes en ambos países, tal y como hacen Schroll-Machl (2002) y Thomas (2009).

Los estereotipos son analizados en la obra de Bernd F. W. Springer desde el enfoque del turismo y la publicidad. Ambas áreas pueden ejercer fácilmente una clara influencia a la hora de emitir juicios de valor con respecto a la otra cultura.

Tilman Klinge expone en su artículo “Guías de viajes y estereotipos, una relación difícil”, que si bien las guías turísticas alemanas, que hacen referencia a España, están cambiando en cuanto al uso de estereotipos, no obstante, se continúa apreciando la utilización de referencias a generalidades estereotipadas con el fin de captar la atención del lector y transmitir la información de un modo más cercano a sus supuestos conocimientos previos. Según el autor, las guías especializadas suponen una mayor

amenaza puesto que son obras de consulta y superan su función turística y “se introducen de este modo en el ideario de los individuos interesados y, a partir de ahí, en el imaginario colectivo” (pág. 158).

Michaela Kühner en su artículo, “¿Vorsprung durch Technik? Estereotipos de la publicidad en España y Alemania”, nos analiza ejemplos de anuncios publicitarios tradicionales existentes en ambos países que hacen clara referencia a estereotipos bastante arraigados en cada una de sus respectivas sociedades. Según la autora, la utilización de los estereotipos en el mundo publicitario persigue en definitiva el fin último de la publicidad: el de entender de un modo inmediato el mensaje y poder acordarnos de él.

El estereotipo es sin duda en ambos casos (turismo y publicidad) una clara estrategia de marketing.

El bloque relativo al mundo laboral lo componen los cuatro artículos de Klaus Schriewer y Salvador Cayuela, Alexandra Metzger, Philipp Dyckerhoff y Celia L. Vázquez. En el primero, “Economía y trabajo en Alemania y España. Una breve comparación”, K. Schriewer y S. Cayuela exponen una breve comparación de la concepción que se tiene en ambos países con respecto al mundo laboral y

con respecto a las estrategias tan divergentes que han desarrollado para hacer frente a la crisis económica global, a pesar de presentar muchas similitudes desde un punto de vista económico antes del 2008. Defienden que la principal razón es la apuesta alemana por la innovación y conocimiento que han conllevado a crear estabilidad y reconocimiento a nivel nacional e internacional.

No menos divergentes son las culturas de negocio entre Alemania y España, según nos presenta A. Metzger en su artículo del mismo nombre. Estas diferencias se encuentran especialmente en el estilo comunicativo (directo/indirecto), en la relación del trabajo (orientado a la tarea/ a las relaciones interpersonales), modo de trabajo (monocrónico/policrónico), gestión de problemas (abierto/evasivo) y estilo de gestión (autocrático/participativo). Una vez más se nos invita a ser tolerantes y utilizar sinergias entre ambas culturas utilizando las fortalezas de ambas para encontrar soluciones.

En su artículo “Asesoramiento financiero entre España y Alemania”, P. Dyckerhoff advierte también diferencias de mentalidad entre españoles y alemanes especialmente en el ámbito de seguros e inversiones.

No nos dice exactamente el motivo o el trasfondo de esta tradición, quizás habría

que encontrarlo en la quinta dimensión de Hofstede: “Long Term Orientation versus Short Term Normative Orientation⁽¹⁾”. Los alemanes en representación de una sociedad con previsión de futuro y planificación de vida a largo plazo, podrían poseer una tradición de contratación de numerosos seguros que eviten altos riesgos.

Celia L. Vázquez concluye este bloque con su artículo “Trabajar como enfermero español en un hospital universitario de Erlangen”. En el mismo nos presenta el proyecto llevado a cabo en este hospital en 2012 para acoger a 27 enfermeros españoles describiéndonos sus experiencias interculturales. En el ámbito de la salud también existen diferencias entre ambos países, especialmente en las competencias de un facultativo alemán y en una más rígida jerarquía en el sistema hospitalario.

En el bloque relacionado con el mundo estudiantil, María Eugenia de la Torre, nos presenta las diferencias existentes en los sistemas educativos de ambos países. Las más destacables hay que encontrarlas en la relación profesor-alumno (más jerárquica en Alemania), en los contenidos de las asignaturas (más generales en España) y los criterios de evaluación.

Laia Álvarez nos relata algunas experiencias interculturales de españoles en Berlín. Las principales diferencias las observa, al igual que cada uno de nosotros que haya tenido una experiencia Erasmus en Alemania, en el modo y estilo de vida, en las características de las fiestas estudiantiles (en Alemania más estrictas en cuanto a las invitaciones), la moda, la privacidad del espacio personal, la puntualidad y el control de los billetes en los medios de transporte y por último en la actitud ante el reciclaje.

Estas experiencias se contrastan en el siguiente artículo, con las del propio autor como estudiante alemán en Barcelona, quien ve en los españoles una clara diferencia en relación a las invitaciones, a la formas de quedar y especialmente a la actitud frente al tiempo para la consecución de proyectos.

De gran interés me resulta el artículo de Jürgen Bolten, “¿Qué es competencia intercultural?”. En el mismo nos constata la ausencia de una definición de aceptación general al respecto y defiende la idea de que la formación intercultural que se ha venido llevando a cabo tradicionalmente desde los años 50, no puede ya aplicarse a los nuevos contextos.

“La capacitación no es un

constructo universal, sino que está estrechamente ligada al contexto [...] La identidad se constituye en la interconexión con los demás” (págs. 267-268). Por ello, deberíamos reflexionar en lo que respecta a la enseñanza de habilidades interculturales, si no sería mejor, en vez instruir conocimientos universales para superar situaciones problemáticas y malentendidos, utilizar las sinergias a través de las interconexiones culturales.

E. Holenstein y Yokohama finalizan el bloque y concluyen la obra con su artículo “Una docena de reglas de buen cubero para evitar malentendidos culturales”.

Es un artículo que se aproxima a la contrastación cultural entre Europa y Japón, más que a Alemania y España. Aunque se aleja del objetivo específico de responder a la pregunta del título del libro, nos invita a todos aquellos que nos encontramos trabajando en un proyecto de investigación de contrastación cultural, a tener en cuenta doce reglas. Todas ellas poseen un denominador común: el principio de equidad. En este sentido, debemos ser tolerantes, ponernos en el lugar del otro, evitar juicios de valor, tener en cuenta principios objetivos y evitar las dualidades; y por último, comprender que no todo es comprobable científicamente.

Finalmente, podemos concluir que la obra, a pesar de estar aparentemente inconexa en su estructura y no cumplir con el objetivo de proporcionarnos las claves para conseguir una comunicación hispano-alemana de éxito en cada uno de sus artículos, es claramente recomendable su lectura, puesto que permite al lector obtener una primera aproximación general sobre los aspectos a tener en cuenta en la contrastación cultural.

Raquel Mateo González

Universidad Pablo de Olavide
Sevilla

Pichler, Georg (ed.)

Extremos. Visiones de lo extremo en literatura, historia, música, arte, cine y lingüística en España y Austria

Berna (Suiza), Peter Lang, 2017,
390 págs., ISBN: 9783034326896

Extremos. Visiones de lo extremo en literatura, historia, música, arte, cine y lingüística en España y Austria contiene un total de 18 textos escritos por investigadores de distintos ámbitos del mundo de las Humanidades y que han sido recopilados por el

(1) En: <https://geert-hofstede.com/national-culture.html>